

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2011 a cura del © **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale** ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI, sede sociale in via Cardinal Prisco 88 - 80042 BOSCOTRECASE tel. 0818586823, cell. 3402461264. *e-mail*: dalsigre@teletu.it

E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.

Sono state rispettate le disposizioni della Legge N. 106 del 15/4/2004 e del DPR N. 252 del 3/5/2006

In copertina: **Giuseppe Aprea**, *La lettera*, 1920-1925, olio su tela, Napoli, collezione Leonardo Aprea.

Grafica di **Valentina Dalsigre Cirillo**

MARIO PILATI

Napoli 1903 - ivi 1938

LETTERA AMIROSA

poesia di Salvatore Di Giacomo da "Voce luntane"

per canto e pianoforte

a cura di

ROSAMARIA CIRILLO

CENTRO DI RICERCA E DI SPERIMENTAZIONE MUSICALE

LETTERA AMIROSA

Mario Pilati
(1924)

a cura di
Rosamaria Cirillo

Allegretto comodo

Allegretto comodo *tratt. l'ultimo quarto* *a tempo* *(simile)*

p *p*

3 *poco ced.* *a tempo*

gre - se chie-na/e ter - me-ne sci - ve - te e cian - ciu - se e ll'ag-gia cum-bi-nà/ac-cus-si/az-zec-

3

5 *sentito espress.*

5 *> molto sentite le note medie*

7 *molto.....*

Din - to ce - vo - glio met - te - re tre co - se nu su - spi - ro na

7 *trattenendo assai.....*

9 *...espress.*

la - cre - ma e na ro - sa

9 *.....a tempo*

pp

11

e at - tuor-no/at - tuor-no/all' am - mi - loc - ca 'nchiu - sa ce vo - glio da' na sis-san - ti-na/e

11

13

va - - - - se Tan - to c'a - vi - ta

13

3

3

3

5

a tempo decisamente

sf

mp subito

15

lento portando

di: "Che bel - la co - - - - sa... Stu nnam-mu - ra - to mio quan - t'è pri -

15

8^{va}

3

3

3

3

armonioso trattenendo

rapido

tratt.....

sf

17

ten.

ci - - - - so Men - tr'io mi

17

3

8^{va}

3

3

3

espress. (battere gli 8.i)

smorzando

p

19 *un po' sdolcinato* *affettando staccato*

fir - - - mo cu gno - stia/o - di - ro - sa «Il vo - sto schia - vut -

Tempo I, ma molto più moderato

19 *un po' baldanzoso con caricatura*

21 tiel - lo/An - do - nio Ri - so».

21 *ff appassionato*

(m. d.) *p*

23 *p* *pp dolcissimo* *perdendosi*

Napoli Novembre 1924

LETTERA AMIROSA di Salvatore di Giacomo, musica di Mario Pilati
Traduzione di M. P.

Ve voglio fa' na lettera all'ingrese
chiena 'e tèrmene scivete e cianciùse
e ll'aggia cumbinà accussì azzeccosa
ca s'adda azzecchè mmano pe' nu mese....
Dinto ce voglio mettere tre cose
nu suspiro na lacrema e na rosa
e attuorno attuorno all'ammilocca* nchiusa
ce voglio da' na sessantina 'e vase....
Tanto c'avita di: - Che bella cosa,
stu nnamurato mio quant'è prciso... -
Mentr' io mi firmo cu gnostia odiorosa....
" Il vostro schiavuttiello Andonio Riso"

TRADUZIONE

*Voglio farvi una lettera all'inglese
piena di termini scelti e vezzi
e devo farla così appiccicosa
che deve appiccicarsi in mano per un mese....
Dentro voglio metterci tre cose:
un sospiro, una lacrima e una rosa
e tutt' intorno alla busta chiusa
voglio darci una sessantina di baci
tanto che dovete dire: - Che bella cosa,
questo innamorato mio com'è preciso....-
Mentre io mi firmo con inchiostro profumato...
" Il vostro schiavetto Antonio Riso"*

***ammilocca**, ricorda per assonanza il francese "enveloppe",
busta da lettere. I termini scelti dall'innamorato vogliono essere il
più possibile "preziosi" come esclusivo e prezioso e' il suo amore.

Annotazione di L. E. P.

FONTE

Manoscritto autografo, 1924 - Biblioteca del Conservatorio di musica *S. Pietro a Majella* - Napoli.
donazione Pilati

NOTE

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto di origine.

Le indicazioni fra parentesi tonde sono dell' Autore, quelle della curatrice sono fra parentesi quadre o segnate con linea tratteggiata.

'Lettera amirosa' fu rielaborata nel 1926 per voce, fl., ob., corno ingl., cl., fg., p.forte, arpa, harm., archi e batteria.

I testi di pag 5 (dai 'Quaderni' di M. P.) sono stati gentilmente concessi dalla prof.ssa Laura Esposito Pilati (archivio privato).